Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mężczyzną i kobietą uczynił ich i pobłogosławił ich, i nazwał ― imię ich Adam, [w] dniu uczynienia ich. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stworzył ich mężczyzną i kobietą – i pobłogosławił ich, i w dniu ich stworzenia nadał im imię: człowiek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stworzył mężczyznę i kobietę, pobłogosławił ich i w dniu ich stworzenia określił ich mianem: człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stworzył ich mężczyzną i kobietą; błogosławił ich i nadał im imię Adam w dniu, w którym zostali stworzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężczyznę i niewiastę stworzył je; i błogosławił im, i nazwał imię ich, człowiek, w dzień, którego są stworzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężczyznę i niewiastę stworzył je i błogosławił im, i nazwał imię ich Adam, w dzień, którego są stworzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stworzył mężczyznę i niewiastę, pobłogosławił ich i dał im nazwę ludzie, wtedy gdy ich stworzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako mężczyznę i niewiastę stworzył ich oraz błogosławił im i nazwał ich ludźmi, gdy zostali stworzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę, pobłogosławił ich i w dniu, w którym ich stworzył, nazwał ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. A gdy ich stworzył, pobłogosławił ich i nazwał ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stworzył mężczyznę i kobietę, pobłogosławił ich i nazwał ludźmi wtedy, kiedy ich stworzył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę i pobłogosławił ich, i nazwał ich 'człowiek' adam. W dniu, gdy byli stworzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мужем і жінкою створив їх і поблагословив їх. І назвав імя їх Адам, в тім дні, в якому створив їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stworzył ich mężczyznę i niewiastę, oraz im błogosławił; nazwał także ich imię Adam, w czasie, gdy zostali stworzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. Potem ich pobłogosławił i w dniu ich stwarzania nadał im nazwę Człowiek. |